



## SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Romanistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	<b>Stručno prevođenje</b>				
Šifra/kod	FIL ROM 509	Status (obavezni ili izborni)	obavezan	ECTS	Jednopedmetni:5 Dvopedmetni francuski i italijanski: 2 Dvopedmetni francuski i drugi studij : 4
Ciklus studija	II	Semestar	III	<b><u>NPP 2019/2020</u></b>	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027.
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	Teorija i praksa prevođenja II				
Jezik izvođenja nastave	b/h/s – francuski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	doc.dr. Bisera Cero			
	Kontakt podaci	Kabinet: 216 E-mail: <a href="mailto:bisera.cero@ff.unsa.ba">bisera.cero@ff.unsa.ba</a> Telefon:033/253-197	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja : 1      Seminar : 1      Vježbe: 1				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Uvod u prevođenje pravnih dokumenata, tehničkih i prirodoznanstvenih tekstova, kao i medicinskih nalaza				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Upoznavanje studenata s pravnim, medicinskim, prirodoznanstvenim i tehničkim tekstovima na francuskom jeziku</li> <li>2. Ukazivanje na terminologiju koja nema svoj potpuni ekvivalent na stranom jeziku</li> <li>3. Osposobljavanje studenata za prevod jednostavnijih dokumenata</li> <li>4. Produbljivanje znanja i kompetencija za dalje usavršavanje u području traduktologije</li> </ol>				
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG 4 – Kvalitetno obrazovanje SDG 5 – Rodna ravnopravnost				
Ishodi učenja	Na kraju semestra studenti će znati prevesti stručni tekst na maternji jezik, dok će jednostavnije pravne dokumente poput rodnog lista ili kraćeg medicinskog nalaza moći prevesti i na francuski jezik. Studenti će naučiti kojim se pomagalicama i				

sredstvima mogu koristiti pri pronalaženju ekvivalentnih izraza i odgovarajućeg vokabulara, a pri tom će razvijati kompetencije stečene na predmetima *Teorija i praksa prevođenja I i II*.

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Prevođenje pravnih tekstova
2.	Rodni list, smrtni list
3.	Vjenčani list, uvjerenje o slobodnom bračnom stanju Ceremonija sklapanja braka
4.	Uvjerenje o državljanstvu CIPS/potvrda o prebivalištu
5.	Uvjerenje o nekažnjavanju/nevođenju sudskog postupka
6.	Diploma nakon završene osnovne/srednje škole Fakultetska diploma
7.	Brakorazvodna presuda
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Tehnički prevod
10.	Tehnički prevod
11.	Prevod prirodnoznanstvenog teksta
12.	Prevod prirodnoznanstvenog teksta
13.	Prevod medicinskog nalaza
14.	Prevod medicinskog nalaza
15.	Ponavljanje gradiva
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)

17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Metoda usmenog izlaganja, interaktivni pristup, samostalni rad, rad u grupi, konstruktivistički pristup.																												
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra  (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	<p>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">R. br.</th> <th style="text-align: center;">Elementi praćenja</th> <th style="text-align: center;">Broj bodova</th> <th style="text-align: center;">Učešće u ocjeni (%)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">1.</td> <td>Prvi polusemestralni ispit (prevod pravnog teksta na francuski jezik)</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">20%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2.</td> <td>Drugi polusemestralni ispit (prevod medicinskog ili tehničkog teksta s francuskog jezika)</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">20%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3.</td> <td>Seminarski rad</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">20%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4.</td> <td>Usmeni ispit</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">20%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5.</td> <td>Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">20%</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Ukupno: _____ bodova</td> <td style="text-align: center;">100%</td> </tr> </tbody> </table> <p>Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način: provjera znanja iz predmeta <i>Stručno prevođenje</i> vrši se putem parcijalnog testa u osmoj sedmici semestra i januarsko/februarskog ispitnog roka. Studenti mogu koristiti rječnik(e) tokom pismene provjere znanja. U toku semestra studenti također predaju seminarski rad, a ukoliko nisu pristupili parcijalnim ispitima ili ih nisu zadovoljili, mogu ih polagati i na integralnom ispitu. Nakon položenog pismenog dijela ispita studenti mogu polagati usmeni ispit. Od studenata se očekuje aktivno učešće na času, a pritom će unaprijed i samostalno prevesti određen broj tekstova.</p>	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Prvi polusemestralni ispit (prevod pravnog teksta na francuski jezik)	/	20%	2.	Drugi polusemestralni ispit (prevod medicinskog ili tehničkog teksta s francuskog jezika)	/	20%	3.	Seminarski rad	/	20%	4.	Usmeni ispit	/	20%	5.	Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra	/	20%	Ukupno: _____ bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																										
1.	Prvi polusemestralni ispit (prevod pravnog teksta na francuski jezik)	/	20%																										
2.	Drugi polusemestralni ispit (prevod medicinskog ili tehničkog teksta s francuskog jezika)	/	20%																										
3.	Seminarski rad	/	20%																										
4.	Usmeni ispit	/	20%																										
5.	Prisustvo na nastavi i samostalni rad na prevodu tekstova tokom semestra	/	20%																										
Ukupno: _____ bodova			100%																										
Skala ocjenjivanja	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova;  b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda;  c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda;  d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda;  e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda;  f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>																												

Literatura	<p><i>Obavezna</i>  Meta, Volume 24, Number 1, mars 1979, <i>La traduction juridique</i> (odbrani članci)  Meta, Volume 47, numéro 2, juin 2002 <i>Traduction et terminologie juridiques</i> (odbrani članci)  Meta, Volume 50, numéro 2, mars 2005 <i>Enseignement de la traduction dans le monde</i> (odbrani članci o medicinskom i tehničkom prevođenju)</p>
	<p><i>Dodatna</i>  Rječnici po izboru studenta</p>
Napomene	Na ispitu je dozvoljeno koristiti rječnik

*Mislava Cerić*